

# 专业英语定语从句汉译技法应用

李恩亮

(江苏海事职业技术学院 基础部, 江苏 南京 211170)

**摘要:** 定语从句是专业英语中使用较为频繁的语法修饰成分。针对专业英语定语从句的特点, 采用合译法、分译法、转译法三种实用的翻译方法和技巧, 则能有效地解决专业英语定语从句的汉译问题。

**关键词:** 专业英语; 定语从句; 翻译技法

**中图分类号:** H314

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1009-4970(2017)12-0063-04

专业英语即专门用途英语 ESP (English for Specific Purposes), 是随着科技英语的出现而发展起来的, 是指与某种特定职业或学科相关的英语。ESP 是以学习者需要为出发点, 专门为特定的学习者量身定做, 满足学习者个人以及未来职业发展的需求<sup>[1]</sup>。纵观 ESP 研究, 涉及内容已深入到不同专业英语的词汇、语篇、文体、口语表达、教师策略等研究内容, 而汉英翻译研究也是 ESP 研究的重要领域之一。在翻译专业英语文本时, 要考虑文本、语域等诸多语言问题。专业英语存在着自身独特的语言特质、文体特质等, 如何输送这些特质, 自然是翻译研究与应用关注的焦点之一。<sup>[2]</sup>

轮机英语属于 ESP 的一个重要分支, 具有自己的文体、词汇和语法特点。就语法特点而言, 轮机英语中定语从句频繁出现, 这一点与 ESP 的另一分支 EST (English for Science & Technology) 一脉相承。根据一项对 EST 的抽样材料统计, 总共出现了 264 个从句, 其中的 102 个从句为定语从句, 占 38.6%。<sup>[3]</sup> 尽管轮机英语定语从句所承载的信息量大, 便于描述船舶机械的各种运行和操作, 在轮机英语中大量使用, 但由于轮机英语中使用定语从句使句子结构变得复杂, 形式冗长, 因此被认为是各种从句中最复杂的一种, 也是汉译时最难处理的一种从句。如果处理不妥, 译文必然诘屈聱牙, 不通顺, 甚至会引起歧义。

专业英语定语从句的翻译需要采用很多翻译技法, 本文以轮机英语为例, 重点讨论如何灵活运用合译法、分译法和转译法灵活处理专业英语定语从

句的翻译。

## 一、采用合译法译成汉语的简单句

合译法, 又称“包孕法”<sup>[4]</sup>, 就是把专业英语中的定语从句融合在主句之中, 通过把定语从句译成汉语定语, 或灵活翻译定语从句中的动词, 从而把专业英语复合句译成汉语的简单句。

### (一) 译成汉语定语

当专业英语的定语从句与先行词关系密切, 尤其是一些较短的定语从句, 没有它, 主句的意义便不完整时, 可采用合译的翻译方法, 按照汉语定语的前置习惯, 将其译成带“的”的偏正结构, 放在被修饰词的前面, 从而将专业英语复合句译成汉语单句。

例如: The metal parts which form the combustion spaces must be kept at a temperature low enough to avoid losing mechanical strength.

构成燃烧室的金属部件必须保持足够低温以免失去机械强度。

需要注意的是, 尽管专业英语限定性定语从句采用合译法译成汉语定语的情况比较多, 但非限定性定语从句也可视情况采用合译法译成汉语定语。

例如: The transmitter, which is built into the steering wheel console, is located on the bridge.

装在舵轮控制台上的发射器位于驾驶台。

### (二) 灵活翻译动词

专业英语中下列三种句型经常被使用: 一是定语从句位于整个主句的后面, 意义是全句的重点;

收稿日期: 2017-06-27

作者简介: 李恩亮(1966—), 男, 江苏南京人, 教授, 研究方向为英美文学、ESP 教学法。

二是“存在句+定语从句”；三是“主系表结构+定语从句”。翻译这三种带有定语从句的专业英语句子时，通常把定语从句中的动词翻译成汉语主句的谓语动词，把英语主句翻译成汉语的主语，采用合译法把这三类句子翻译成汉语的简单句。

例如：The piston cooling system may be an open system which employs similar components with the closed system.

开式活塞冷却系统采用与闭式系统相似的元件。

## 二、采用分译法译成汉语的复合句

分译法，又称“拆译法”，就是当译文无法复制原文的句子结构，或者是若复制原文的结构，则不符合汉语习惯时所采用的一种翻译方法。<sup>[5]</sup>采用分译法翻译专业英语定语从句，就是将专业英语的定语从句与主句分开翻译。可根据定语从句的具体情况将其翻译为汉语的复合句，主要包括并列句和解说句。

### (一) 译成汉语的并列句

大部分专业英语句子由于使用了定语从句，句子较长，语序灵活，有追述、分叙及转折等，句法讲究平衡。而汉语的句子偏短，多用动词，语序较为固定，句法讲究对称。因此在翻译时一般采用分译法把这类句子译成汉语的并列句。

其一，译出英语关系代词所表示的名称。

例如：The measured value of the output is being fed back to the controller which compares this value with the desired value for the controlled condition.

测量出来的输出值反馈至控制器，控制器将此值与被控状态的给定值相比较。

在有些情况下，翻译时还需要在名词前加指示代词“这，这个，这些，该，其”等。

例如：Doors are provided on the cylinders casing, through which the water spaces may be cleaned and inspected when overhauling the engine.

气缸体上装有几个道门，在检修发动机时，可以通过这些道门清洁和检查冷却水腔。

其二，用汉语指示代词“他，她，它或他们，她们，它们”代表英语中的先行词。

例如：In this case, the piston has an internal insert in the piston crown, which serves only to direct the cooling liquid flow and, thereby, to intensify the conventional “cocktail shaker effect”.

在这种情况下，活塞头内部有一插件，它用来对冷却液流导向，以增强传统的“鸡尾震荡”效应。

其三，如果英语定语从句中的关系代词与主句所修饰的词能够按顺序说明，或表达清楚，不会产生误解时，该关系代词可省略不译。<sup>[6]</sup>

例如：In a closed fresh water system, the engine jackets, the heat exchanger and the circulating pumps form a continuous circuit which is not open to the atmosphere.

在闭式冷却系统中，发动机的缸套、热交换器和循环泵构成了一个连续的回路，不对外敞开。

其四，如果被修饰的名词前置定语或该名词本身已经体现了定语从句所要表达的意思时，可省译该定语从句。

例如：A high temperature alarm or a fusible plug, which will melt, is used to guard against this possibility.

用高温报警器和易熔塞即可预防此类可能发生的事故。

### (二) 译成汉语的解说句

有两种情况需要把专业英语的定语从句翻译为汉语的解说句。翻译时用“即，即是，也就是，系，系指”等汉语词语引导句子。

一种情况是当以 in which 或 where 结构引导并列的定语从句，对所修饰的名词进行解释、说明。

例如：There are two distinct types of marine boilers in use on board ship, the fire-tube boiler in which the hot gases from the furnaces pass through the tubes while the water is on the outside; and the water-tube boiler in which the water flows through the inside of the tubes while the hot furnace gases pass around the outside.

船用锅炉有两种截然不同的类型：火管锅炉，即从炉膛里出来的炽热烟气在管中流过，而水在管外；水管锅炉，即水在管内流动，而炽热的炉膛烟气在管子周围经过。

另一种情况是 in which 或 where 引导的定语从句，其所修饰的先行词为主句的表语。

例如：Open loop control system is one in which the control action is independent of the output.

开环控制系统系指控制行动不依靠输出的系统。

## 三、采用转译法译成汉语的状语从句

专业英语中有很多定语从句，它们对先行词的

限制作用较弱,从形式上看是定语从句,但从逻辑上看,这些定语从句实际上是表达原因、结果、条件、目的等状语意义。<sup>[7]</sup>翻译这类定语从句时,需要从语义、语境、专业等角度推敲主句和定语从句之间内在的逻辑关系,把具有各种状语功能的定语从句转译成汉语的状语从句。

#### (一) 译成原因状语从句

很多专业英语的定语从句带有原因方面的逻辑意义,具有说明主句原因的含义,在翻译时可以加上表示原因关系的词语。如“因为,由于”等词,译成汉语的原因状语从句。

例如: Composite boilers are often fitted wherein the generation of steam can be maintained by oil firing when the exhaust gas temperature falls due to slow running of the engines, or cease when the engines are stopped.

由于联合式锅炉经常被采用,当主机低速运行废气温度降低时,或发动机停车废气供应中断时,靠烧油维持产生蒸汽。

#### (二) 译成结果状语从句

有些专业英语的定语从句在意义上具有说明主句结果的含义,在翻译时可以加上表示结果关系的词语<sup>[8]</sup>,如“因此,所以,从而”等,并译成汉语的结果状语从句。

例如: Oil is supplied to the cylinder liner wall and the piston rings by means of mechanical lubricators which give carefully controlled oil feed, through injectors or quills.

滑油通过机械注油器经注油塞或注油针供入气缸壁及活塞环,因此能精确控制注油量。

#### (三) 译成目的状语从句

有些专业英语的定语从句在意义上具有表示目的的含义,在翻译时可以翻译为汉语的目的状语从句,加上表示目的的关系词“为了,旨在,以便,以免”等。

例如: The bore of each cylinder is formed in a liner which can be replaced when worn out.

每个气缸体的孔内装有一个缸套,以便磨损时更换。

#### (四) 译成条件状语从句

有些专业英语的定语从句虽然在结构上用来修饰主句的主语、表语或宾语,但在意义上具有表明主句中动作或状态发生的条件、前提等含义。翻译

这类句子,应把英语的定语从句翻译成汉语的条件状语从句,加入“如果,要是”等关系词。

例如: It would be a four-stroke diesel engine, which requires four separate strokes of the piston, i. e. suction, compression, expansion and exhaust.

如果工作循环需要四个独立的活塞行程,即吸气、压缩、膨胀和排气,那么就是四冲程柴油机。

#### (五) 译成让步状语从句

虽然专业英语的让步状语从句可以直接翻译为汉语的让步状语从句,但有时专业英语的定语从句也隐含着让步关系<sup>[9]</sup>,在汉译时需翻译成让步状语从句。加入“即使……也,虽然……但是,纵使……,不论是否”等词语。

例如: The piston cooling system may be an open system which employs similar components with the closed system.

活塞冷却系统可以是开式系统,尽管采用与闭式系统相似的元件。

#### (六) 译成时间状语从句

专业英语中有些定语从句,从形式上看,由 when 引导的句子是定语从句,修饰表示时间的先行词。但在逻辑上表达动作发生或存在的时间,汉译时要翻译成时间状语从句,加入“在……期间,那时,到时”等词语。

例如: Tomorrow will be a critical day when the ship is subject to damage repairs, where extensive work, particularly to the ship's structure, may be required.

明天很关键,到时要对船舶进行损害修复,有很多工作要做,特别是对船体结构。

此外,即便是没有 when 引导,有时也要把定语从句翻译成时间状语从句。

例如: Routine docking will experience a period during which the ship is docked for hull coating renewal, and for any other required underwater work to be carried out.

在常规坞修期间,船舶进坞进行船体油漆换新及其他需要的水下工程。

#### (七) 译成地点状语从句

专业英语中的一些句子,从形式上看,由 where 引导的句子是定语从句,修饰表示地点或位置的先行词。但从逻辑上看是说明动作发生或存在的场所。因此,要加“在……内,在……上,在……

中,在……地方”等词语把专业英语的定语从句翻译成汉语的地点状语从句。

例如:The refrigerating agent, as so called refrigerant, flows from the expansion valve and through the evaporator coils where it absorbs heat from the space being cooled and becomes a gas or vapor.

制冷介质,即所谓的制冷剂,从膨胀阀流经蒸发盘管,在蒸发盘管内,从被冷空间吸热并转变成气体或蒸汽。

#### 四、结束语

专业英语定语从句所表达的意义相当复杂,而汉语的定语结构又比较局限,载荷能力较小,要使译文既准确完美地表达专业英语的意义,又符合汉语的语言表达习惯,在翻译专业英语定语从句时就不能只注意定语从句及其所修饰的先行词,不能简单地把英语定语从句译成汉语的对等结构,而是应根据上下文的需要,分析从句和主句的内在联系及它们之间的逻辑关系,采用灵活多样的翻译方法,选择恰当的句式,用汉语将原文意思准确完整地表达出来。这样就能够使专业英语的翻译更加准确和完美,从而达到提高译文质量的目的。

#### [参 考 文 献]

- [1] 杨坤.关于定语从句在英语写作中应用的探索[J].教育科学,2015(6):291-292.
- [2] 张荣.浅析科技英语语言特征[J].教育研究,2015(11):116-117.
- [3] 吴欣.专门用途英语教育研究[J].山东理工大学学报,2014(9):109-111.
- [4] 郝霞.中国 ESP 研究 30 年回顾与前瞻[J].中国 ESP 研究,2011(2):23-26.
- [5] 蓝红军.论轮机英语的语言特点[J].天津航海,2011(3):58-60.
- [6] 李悦.初探英语翻译中定语从句的翻译技巧[J].科技视界,2014(2):110-113.
- [7] 乔德阳.科技英语翻译技巧研究[J].语言文字,2013(6):92-94.
- [8] 刘德胜.论科技文体与定语从句的翻译[J].上海工程技术大学学报,2011(2):51-54.
- [9] 张景丰.科技英语中定语从句的翻译[J].承德高等专科学校学报,2013(4):103-105.

[责任编辑 李继峰]

## On Translation Technique Application of Attributive Clauses in English for Special Purpose

LI En-liang

(Basic Education Department, Jiangsu Maritime Institute, Nanjing 211170, China)

**Abstract:** The attributive clause is a grammatical modifier frequently used in English for special purpose (ESP). In ESP, long and difficult sentences with attributive clauses are in the majority, which increases difficulty in translation from English to Chinese. Proper translation of the attributive clauses should be regarded as the key issue, otherwise problems might occur and desirable translation effect would not be attained. The problems related to the translation of attributive clauses in ESP can be solved by applying several translation techniques on the basis of the characteristics of ESP.

**Key Words:** ESP; attributive clause; translation technique